

# NORDTERM – Terminologiens terminologi

Utdrag fra databasen i-Term (<http://nordterm.i-term.dk>).

	<b>bokmål</b>	<b>nynorsk</b>	<b>definisjon</b>	<b>engelsk</b>
1	alfabetisk oppstilling	alfabetisk oppstilling	oppstilling i en ordbok der termpostene blir presentert i alfabetisk orden	alphabetical arrangement; alphabetical order
2	allmennbegrep	allmenntomgrep	begrep som kan knyttes til to eller flere referenter som har felles egenskaper	general concept
3	anbefalt term; tilrådet term	tilrådd term	term som blir sett på som den best egnede for et bestemt begrep	preferred term
4	antonymi	antonymi	relasjon mellom to betegnelse som i et gitt språk står for motsatte begreper	antonymy
5	assosiativ begrepsrelasjon	assosiativ omgrepsrelasjon	begrepsrelasjon som bygger på en bestemt ikke-hierarkisk, tematisk sammenheng mellom begrepenes referenter	associative relation; pragmatic relation
6	atskillende kjennetegn	åtskiljande kjenneteikn	vesentlig kjennetegn som skiller et begrep fra beslektede begreper	delimiting characteristic
7	avledd term	avleidd term	term som er et ord dannet ved avledning	derivative
8	avterminologisering	avterminologisering	prosess som innebærer at en term blir tatt i bruk også som allmennspråklig uttrykk	
9	begrep	omgrep	kunnskapsenhet som er dannet gjennom en unik kombinasjon av kjennetegn	concept
10	begrepsanalyse	omgrepsanalyse	del av terminologiarbeid som består i å klarlegge begrepene på et fagområde og beskrive relasjonene mellom dem	concept analysis
11	begrepsdiagram	omgrepsdiagram	grafisk framstilling av et begrepsssystem	concept diagram
12	begrepsfelt	omgrepsfelt	sett med begreper som er knyttet sammen gjennom en viss tematisk sammenheng	concept field
13	begrepsharmonisering	omgrepsharmonisering	aktivitet med formål å minske eller fjerne mindre forskjeller mellom to eller flere overlappende begreper	concept harmonization
14	begrepsinnhold; intensjon	omgrepsinnhald; intensjon	sett med kjennetegn som viser begrepsomfanget til et bestemt begrep	intension
15	begrepsomfang; ekstensjon	omgrepsomfang; ekstensjon	sett av referenter som kan knyttes til et visst begrep	extension
16	begrepsrelasjon	omgrepsrelasjon	relasjon mellom begreper basert på deres vesentlige kjennetegn	concept relation
17	begrepsssystem	omgrepsssystem	sett med begreper og relasjonene mellom dem	concept system; system of concepts
18	betegnelse; benevning; benevnelse	nemning	representasjon av et begrep i form av et språklig uttrykk	designation
19	blandet oppstilling	blanda oppstilling	oppstilling i en ordbok der termpostene blir presentert i alfabetisk orden innenfor systematisk ordnede avsnitt	mixed arrangement; mixed order

	<b>bokmål</b>	<b>nynorsk</b>	<b>definisjon</b>	<b>engelsk</b>
20	definisjon	definisjon	beskrivelse som avgrenser begrepet mot beslektede begreper	definition
21	delbegrep	delomgrep	begrep som står for en del av helheten i en partitiv begrepsrelasjon	partitive concept
	del-helhet-relasjon	del-heilskap-relasjon	→ 50	
22	egennavn; proprium	eigennamn; særnamn; proprium	betegnelse for et individualbegrep	appellation; name
23	ekserpering	ekserpering	del av terminologiarbeid som innebærer at man søker gjennom et korpus og trekker ut relevante terminologiske data	term excerption
	ekstensjon	ekstensjon	→ 15	
	ekstensjonell definisjon	ekstensjonell definisjon	→ 47	
24	ekvivalens	ekvivalens	relasjon mellom betegnelser som i ulike språk står for samme begrep	equivalence
25	enkel term	enkel term	term som omfatter bare et rotmorfem	simple term
26	fagområde	fagområde	spesialisert kunnskapsområde	subject field; domain
27	fagspråk	fagspråk	språkform som brukes til kommunikasjon på et fagområde	special language; language for special purposes; LSP; language for specific purposes
28	flerordsterm	fleirordsterm	term som består av to eller flere atskilte ord	compound term
29	foreldet term	forelda term	term som ikke lenger er i praktisk bruk	obsolete term
30	forkortelse	forkorting	betegnelse som er dannet ved at ord eller bokstaver er utelatt fra en lengre betegnelse, og som står for samme begrep som den lengre betegnelsen	abbreviation
31	frarådet term	frårådd term	term som blir sett på som uegnet for et bestemt begrep	deprecated term
		frårådd term	→ 31	
32	generisk begrepsrelasjon	generisk omgrepsrelasjon	begrepsrelasjon der det ene begrepets begrepsinnhold omfatter det andre begrepets begrepsinnhold og i tillegg ytterligere ett eller flere atskillende kjennetegn	generic relation; genus-species relation
33	helhetsbegrep	heilskapsomgrep	begrep som står for helheten i en partitiv begrepsrelasjon	comprehensive concept
34	henvisning	tilvising	opplysning i en term-post som viser til et relatert begrep i en annen term-post i samme termsamling	reference
35	homonymi	homonymi	relasjon mellom betegnelser og begreper i et bestemt språk der to eller flere betegnelser som blir skrevet eller uttalt likt, står for ulike begreper	homonymy
36	individualbegrep	individualomgrep	begrep som er knyttet til en enkelt referent	individual concept
37	indre sirkeldefinisjon	indre sirkeldefinisjon	sirkeldefinisjon der begrepet defineres ved hjelp av sin egen betegnelse	internal circular definition
38	innholdsdefinisjon; intensjonell definisjon	innhaldsdefinisjon; intensjonell definisjon	definisjon som beskriver et begrep ved å angi overbegrepet og atskillende kjennetegn for begrepet	intensional definition
	intensjon	intensjon	→ 14	
	intensjonell definisjon	intensjonell definisjon	→ 38	

	bokmål	nynorsk	definisjon	engelsk
	kausale relasjon	kausale relasjon	→ 77	
39	kjennetegn	kjenneteikn	abstraksjon av en egenskap ved en viss referent eller ved en gruppe referenter	characteristic
40	kontekst	kontekst	tekstutdrag som viser hvordan en betegnelse brukes	context
41	korpus	korpus	samling av språkmateriale som brukes til undersøkelser	corpus
42	lånt term	lånt term	term som er hentet fra et annet språk eller fra et annet fagområde	borrowed term
43	merknad	merknad	tilleggsinformasjon om begrepet eller termene i en termpost	note
44	mononymi	mononymi	relasjon mellom betegnelser og begreper i et gitt språk der ett begrep har bare én betegnelse	mononymy
45	monosemi	monosemi	relasjon mellom betegnelser og begreper i et gitt språk der en betegnelse står for bare ett begrep	monosemy
		nemning	→ 18	
46	nomenklatur	nomenklatur	terminologi 1 som er systematisk oppstilt etter navngivningsregler som er fastsatt på forhånd	nomenclature
47	omfangsdefinisjon; ekstensjonell definisjon	omfangsdefinisjon; ekstensjonell definisjon	definisjon som regner opp alle underbegrepene til et begrep etter et bestemt inndelingskriterium	extensional definition
		omgrep	→ 9	
		omgrepsanalyse	→ 10	
		omgrepsdiagram	→ 11	
		omgrepsfelt	→ 12	
		omgrepsharmonisering	→ 13	
		omgrepsinnhald	→ 14	
		omgrepsomfang	→ 15	
		omgrepsrelasjon	→ 16	
		omgrepssystem	→ 17	
48	oppslagsterm	oppslagsterm	term som en termpost eller henvisningspost blir sortert etter i en ordbok	entry term
49	overbegrep; overordnet begrep	overomgrep; overordna omgrep	begrep som står i generisk begrepsrelasjon til et annet begrep, og som har et begrepsinnhold som begrepsinnholdet til det andre begrepet omfatter	superordinate concept; broader concept
50	partitiv begrepsrelasjon; del-helhet-relasjon	partitiv omgrepsrelasjon; del-heliskap-relasjon	begrepsrelasjon der det ene begrepet gjelder en helhet og det andre en del av denne helheten	partitive relation; part-whole relation
51	polysemi	polysemi	relasjon mellom betegnelser og begreper i et bestemt språk der én betegnelse tilsvarer to eller flere begreper som har visse felles kjennetegn	polysemy
	proprium	proprium	→ 22	

	<b>bokmål</b>	<b>nynorsk</b>	<b>definisjon</b>	<b>engelsk</b>
52	referent	referent	entitet som kan påvises eller oppfattes, eller som man kan forestille seg, og som et begrep kan knyttes til	object
53	sammensatt term	samansett term	term som består av ett ord satt sammen av to eller flere ord	complex term
54	sidebegrep; sideordnet begrep	sideomgrep; sideordna omgrep	begrep med samme nærmeste overbegrep og samme inndelingskriterium som et annet begrep i et generisk begrepssystem eller med samme nærmeste helhetsbegrep som et annet begrep i et partitivt begrepssystem	coordinate concept
55	sirkeldefinisjon	sirkeldefinisjon	feilaktig utformet definisjon som inneholder en indre sirkel eller danner en ytre sirkel med en annen definisjon, jf. indre sirkeldefinisjon eller ytre sirkeldefinisjon	circular definition
56	synonymi	synonymi	relasjon mellom betegnelser som i et gitt språk står for samme begrep	synonymy
57	systematisk oppstilling	systematisk oppstilling	oppstilling i en ordbok der termpostene blir presentert i en rekkefølge som avspeiler de underliggende begrepssystemene	systematic arrangement; systematic order
		særnamn	→ 22	
	temporal begrepsrelasjon	temporal omgrepsrelasjon	→ 72	
58	term	term	betegnelse for et allmennbegrep som tilhører et fagområde	term
59	termbase; terminologisk database; termbank	termbase; terminologisk database; termbank	database som inneholder terminologiske data	terminological database; term bank
60	termharmonisering	termharmonisering	virksomhet med sikte på å tilordne et begrep ensartede termer på ulike språk	term harmonization
61	terminografi	terminografi	del av terminologiarbeid som omfatter registrering og presentasjon av terminologiske data	terminography
62	terminologi 1	terminologi 1	sett med betegnelser som inngår i et fagspråk	terminology 1
	terminologi 2	terminologi 2	→ 64	
63	terminologiarbeid	terminologiarbeid	virksomhet der man systematisk samler inn, analyserer, beskriver og presenterer begreper og deres betegnelser på et bestemt fagområde	terminology work
64	terminologilære; terminologi 2	terminologilære; terminologi 2	lære om struktur for, danning, utvikling, bruk og behandling av begreper og terminologier 1 på ulike fagområder	terminology 2; terminology science
65	terminologisering	terminologisering	prosess som innebærer at et allmennspråklig uttrykk blir tatt i bruk også som term	terminologization
	terminologisk database	terminologisk database	→ 59	
66	terminologisk frase; terminologisk uttrykk	terminologisk frase; terminologisk uttrykk	fast ordforbindelse bygd opp rundt én eller flere termer	terminological phrase
67	terminologisk konkordans	terminologisk konkordans	liste over betegnelser fra et korpus sammen med kontekst og kildehenvisninger	terminological concordance

	<b>bokmål</b>	<b>nynorsk</b>	<b>definisjon</b>	<b>engelsk</b>
68	terminologisk ordbok	terminologisk ordbok	ordbok som inneholder terminologiske data	terminological dictionary; technical dictionary
69	terminologiske data	terminologiske data	data som gjelder begreper eller deres betegnelser på ett eller flere fagområder	terminological data
70	termpost	termpost	del av en strukturert samling terminologiske data som gjelder ett enkelt begrep	terminological entry; terminological record; term record
71	termpostformat	termpostformat	mal for oppsett for og strukturering av data i en termpost	terminological format
72	tidsrelasjon; temporal begrepsrelasjon	tidsrelasjon; temporal omgrepsrelasjon	assosiativ begrepsrelasjon som gjelder sammenheng i tid	temporal relation
73	tillatt term	tillaten term	term som blir sett på som egnet for et bestemt begrep, og som blir brukt ved siden av en anbefalt term	admitted term
	tilrådet term	tilrådd term	→ 3	
		tilvising	→ 34	
74	underbegrep; underordnet begrep	underomgrep; underordna omgrep	begrep som står i generisk begrepsrelasjon til et annet begrep, og som har et begrepsinnhold som omfatter begrepsinnholdet til det andre begrepet	subordinate concept; narrower concept
75	vesentlig kjennetegn	vesentleg kjenneteikn	kjennetegn som er nødvendig for å klargjøre et visst begrep	essential characteristic
76	ytre sirkeldefinisjon	ytre sirkeldefinisjon	sirkeldefinisjon der flere begreper defineres ved hjelp av hverandres betegnelser	external circular definition
77	årsaksrelasjon; kausal relasjon	årsaksrelasjon; kausal relasjon	assosiativ begrepsrelasjon som gjelder årsak og virkning	causal relation; cause-effect relation
		åtskiljande kjenneteikn	→ 6	

## Engelsk register

engelsk	bokmål	
abbreviation	forkortelse	30
admitted term	tillatt term	73
alphabetical arrangement; alphabetical order	alfabetisk oppstilling	1
antonymy	antonymi	4
appellation; name	egennavn; proprium	22
associative relation; pragmatic relation	assosiativ begrepsrelasjon	5
borrowed term	lånt term	42
broader concept; superordinate concept	overbegrep; overordnet begrep	49
causal relation; cause-effect relation	årsaksrelasjon; kausal relasjon	77
characteristic	kjennetegn	39
circular definition	sirkeldefinisjon	55
complex term	sammensatt term	53
compound term	flerordsterm	28
comprehensive concept	helhetsbegrep	33
concept	begrep	9
concept analysis	begrepsanalyse	10
concept diagram	begrepsdiagram	11
concept field	begrepsfelt	12
concept harmonization	begrepsharmonisering	13
concept relation	begrepsrelasjon	16
concept system; system of concepts	begrepssystem	17
context	kontekst	40
coordinate concept	sidebegrep; sideordnet begrep	54
corpus	korpus	41
definition	definisjon	20
delimiting characteristic	atskillende kjennetegn	6
deprecated term	frarådet term	31
derivative	avledet term	7
designation	betegnelse; benevning; benevnelse	18

engelsk	bokmål	
entry term	oppslagsterm	48
equivalence	ekvivalens	24
essential characteristic	vesentlig kjennetegn	75
extension	begrepsomfang; ekstensjon	15
extensional definition	omfangsdefinisjon; ekstensjonell definisjon	47
external circular definition	ytre sirkeldefinisjon	76
general concept	allmennbegrep	2
generic relation; genus-species relation	generisk begrepsrelasjon	32
homonymy	homonymi	35
individual concept	individualbegrep	36
intension	begrepsinnhold; intensjon	14
intensional definition	innholdsdefinisjon; intensjonell definisjon	38
internal circular definition	indre sirkeldefinisjon	37
language for special purposes; LSP; language for specific purposes; special language	fagspråk	27
LSP; language for specific purposes; special language; language for special purposes	fagspråk	27
mixed arrangement; mixed order	blandet oppstilling	19
mononymy	mononymi	44
monosemy	monosemi	45
narrower concept; subordinate concept	underbegrep; underordnet begrep	74
nomenclature	nomenklatur	46
note	merknad	43
object	referent	52
obsolete term	foreldet term	29
partitive concept	delbegrep	21

engelsk	bokmål	
partitive relation; part-whole relation	partitiv begrepsrelasjon; del-helhet-relasjon	50
polysemy	polysemi	51
pragmatic relation; associative relation	assosiativ begrepsrelasjon	5
preferred term	anbefalt term; tilrådet term	3
reference	henvisning	34
simple term	enkel term	25
special language; language for special purposes; LSP; language for specific purposes	fagspråk	27
subject field; domain	fagområde	26
subordinate concept; narrower concept	underbegrep; underordnet begrep	74
superordinate concept; broader concept	overbegrep; overordnet begrep	49
synonymy	synonymi	56
system of concepts; concept system	begrepssystem	17
systematic arrangement; systematic order	systematisk oppstilling	57
technical dictionary; terminological dictionary	terminologisk ordbok	68
temporal relation	tidsrelasjon; temporal begrepsrelasjon	72
term	term	58
term bank; terminological database	termbase; terminologisk database; termbank	59
term excerption	ekserpering	23
term harmonization	termharmonisering	60
term record; terminological entry; terminological record	termpost	70
terminography	terminografi	61
terminological concordance	terminologisk konkordans	67
terminological data	terminologiske data	69

engelsk	bokmål	
terminological database; term bank	termbase; terminologisk database; termbank	59
terminological dictionary; technical dictionary	terminologisk ordbok	68
terminological entry; terminological record; term record	termpost	70
terminological format	termpostformat	71
terminological phrase	terminologisk frase; terminologisk uttrykk	66
terminological record; term record; terminological entry	termpost	70
terminologization	terminologisering	65
terminology 1	terminologi 1	62
terminology 2; terminology science	terminologilære; terminologi 2	64
terminology science; terminology 2	terminologilære; terminologi 2	64
terminology work	terminologiarbeid	63